



# Los resúmenes de la revista "Medicina": un enfoque diacrónico-contrastivo

Autor:

Ciapuscio, Guiomar E.

Revista:

Signo y seña

1998,10, 217 - 243



Artículo



Guiomar E. Ciapuscio

*Los resúmenes de la  
revista Medicina:  
un enfoque  
diacrónico-contrastivo*

Instituto de Filología  
y Literaturas Hispánicas "Dr. A. Alonso"  
Universidad de Buenos Aires  
CONICET

signo & seña Número 10 Diciembre de 1998

La comunicación científica y/o académica es un campo de investigación que ha adquirido una importancia creciente en los últimos años. Motivan este interés razones de índole teórica y práctica. Por un lado, la conjunción relativamente reciente de la lingüística del texto y los estudios sobre textos para propósitos específicos (cfr. Gnutzmann & Oldenburg 1991); por el otro, la evidente necesidad de optimizar la producción de textos académicos en lengua materna y en lenguas extranjeras para el logro, intercambio y discusión de conocimientos científicos (Swales, 1990).

Este trabajo se ocupa de una clase textual<sup>1</sup> de innegable importancia en la comunicación académica: el *resumen* o *abstract*. Esta denominación general cubre, en realidad, una diversidad de formas textuales, caracterizadas por distintos propósitos comunicativos y contextos de uso (por ejemplo, resumen didáctico, abstract de ponencia, resumen de artículo de investigación, etc.).

Existen investigaciones realizadas para otras lenguas, especialmente dentro del campo de la didáctica de la escritura y de las lenguas para propósitos específicos (Graetz, 1985; Kretzenbacher 1990, 1991; Charolles, 1991; Grize, 1992; Veitola 1995; etc.). En el ámbito del español, según mi conocimiento, existen pocas investigaciones que se hayan

1. Tomo el concepto de la tradición de la lingüística textual germana, definido por Isenberg (1983) por oposición al de *tipo textual* del siguiente modo: "Utilizamos la expresión *clase de texto* como designación, conscientemente vaga, para toda forma de texto, cuyas características pueden fijarse mediante la descripción de determinadas propiedades, no válidas para todos los textos, independientemente de si estas propiedades pueden concebirse teóricamente y de qué manera, dentro del marco de una tipología textual. Utilizamos, en cambio, el término *tipo de texto* como designación teórica de una forma específica de texto, descrita y definida dentro del marco de una tipología textual." (Pág. 101).

ocupado de clases textuales –en tanto totalidades– de la comunicación académica y en particular del *abstract/resumen*; el interés se concentra en el *resumen* en marcos de enseñanza/aprendizaje.<sup>2</sup>

En este caso, el objeto de la investigación es el *resumen* del artículo de investigación publicado, que acompaña al texto completo, contrayendo con éste una relación parafrástica isotemática del tipo *reducción o condensación*, en términos de Agricola (1979). El estudio del *abstract* se realiza tomando como base una selección de resúmenes de la revista *Medicina*, una publicación de importante tradición en la Argentina. El objetivo de la investigación es caracterizar desde el punto de vista textual y gramatical la clase textual, sobre la base de una selección ejemplar de resúmenes provenientes de revistas del año 1940 y del año 1992. La perspectiva diacrónica contrastiva que adopto persigue un doble propósito; por un lado, obtener una descripción de la clase en dos momentos históricos y, por el otro, indagar si las diferencias lingüístico-textuales pueden indicar un cambio funcional para la clase textual. La suposición subyacente es que si se han producido cambios en las estructuras y rasgos lingüístico-textuales a lo largo de cincuenta años, las diferencias podrían señalar una variación de la función del *abstract* para sus usuarios, productores y receptores.

## 1. Marco teórico

### 1.1. La lingüística del texto y los estudios de textos para propósitos específicos

El enfoque teórico general de este trabajo es el de la lingüística textual, especialmente, la conjunción reciente de esta disciplina con la investigación de textos para propósitos específicos (H. Schröder 1991) y los trabajos sobre el discurso científico del grupo de trabajo interdisciplinario de la *Akademie der Wissenschaften zu Berlin* (cfr. H. Kretzenbacher & H. Weinrich, 1995). Común a estos enfoques es el convencimiento –aquí compartido– de que la investigación del discurso científico sólo puede llevarse a cabo dentro de un programa de investigación ampliado en el

2. Cfr. por ejemplo los informes de distintos subsidios de investigación UBACYT, por ej. CB 0021992; CB 005 1994, FI 024 1992 y FI 078 1994.

marco de una lingüística del texto y una pragmalingüística (cfr. Weinrich, 1995).

De especial relevancia para la presente investigación es el trabajo de Gnutzmann y Oldenburg (1991), quienes sobre la base de los trabajos de J. Swales (1981) desarrollan un modelo de análisis textual y los someten a prueba en un corpus de artículos de investigación del área lingüística, producidos en el seno de dos comunidades, la angloparlante y la de habla germana. De este modelo se han tomado los conceptos de *parte* y *segmento textual*. Ambos tienen carácter funcional y se definen en relación con el texto en su totalidad. Las partes textuales son los componentes característicos de un texto, normalmente caracterizados como partes por el autor, mediante indicadores lingüísticos o gráficos, que cumplen determinadas funciones comunicativas. Ejemplos de partes textuales en un artículo científico son la introducción, los resultados, las conclusiones. Los segmentos textuales son unidades funcionales menores, incluidos en la parte textual, y constituyen los "pasos" típicos que se llevan a cabo para redactar una parte textual. La noción proviene de los trabajos de Swales (1981, modificado en 1990), quien ha desarrollado un modelo de análisis textual basado en esta noción de *move*. En el caso de las introducciones de la revista *Language*, Gnutzmann y Oldenburg identifican los siguientes segmentos textuales: identificación del campo de investigación, resumen de investigaciones anteriores, justificación de la propia investigación, introducción a la investigación (Gnutzmann & Oldenburg 1991:117). Los segmentos textuales se realizan lingüísticamente y son reconocidos por determinados *indicadores* típicos, que varían de lengua a lengua. Para estos autores, pues, *función* y *forma* textual son fenómenos interdependientes y por lo tanto deben investigarse en conjunto.

## 1.2. Las clases textuales y su variabilidad

a lo largo del tiempo

Según K. Brinker (1988):

"las clases textuales son esquemas de acciones lingüísticas complejas, válidos convencionalmente, y pueden describirse como conexiones típicas de rasgos contextuales (situacionales), funcional-comunicativos y estructurales (gramaticales y temáticos). Se han desarrollado históricamente dentro de la comunidad lingüística y"

forman parte del saber cotidiano de los hablantes, si bien poseen un efecto normativo, facilitan por otro lado la tarea comunicativa, en tanto brindan a los participantes de la comunicación orientaciones más o menos fijas para la producción y recepción de textos. (p. 124, traducción mía).

Esta definición incluye el carácter histórico-social de las clases textuales y destaca su papel en el desempeño comunicativo de los hablantes. B. Schlieben-Lange (1988) se ha ocupado de las relaciones entre la lingüística del texto y la sociolingüística y ha tematizado la relevancia social del nivel textual. Por un lado, afirma que las relaciones sociales son en gran medida constituidas, confirmadas, problematizadas o incluso contradichas en forma textual; por el otro, subraya la necesidad de investigar qué identidades sociales constituidas textualmente diferencian una sociedad o una cultura y cómo se han originado históricamente esas diferenciaciones. Un abordaje sumamente productivo para resolver esos y otros interrogantes es la investigación del origen y el desarrollo histórico de las clases textuales, y la cuestión acerca de su constancia e identidad por sobre las variaciones, puesto que éstas son el resultado y la precondición para la actividad comunicativa de una comunidad: los esquemas textuales cambian con las necesidades y las tareas comunicativas.

### 1.3. Los resúmenes o abstracts

H. Fluck (1988) ha observado que en la práctica los nombres tradicionales de las clases textuales de la comunicación académica y científica como *clase magistral*, *resumen*, *exposición breve*, *artículo de investigación* encierran una variedad de textos.

En el caso del *resumen* esta afirmación es bastante evidente, puesto que pensando sólo en contextos de uso pueden distinguirse de modo inmediato distintos tipos como *resumen escolar*, *resumen de ponencia*, *resumen de artículo publicado*, *resumen oral de bibliografía científica*, etc.

3. Cito a modo de ejemplo, los trabajos de M. Giesecke (1983) sobre las recetas de cocina de alrededor del 1500, Heinemann/Viehweger (1991), quienes encontraron diferencias notables en las estructuras, esquemas textuales y rasgos gramaticales también en recetas de cocina de distintos períodos y de K. Mattheier (1986) sobre las ordenanzas de trabajo en las fábricas durante el siglo XIX.

N. Graetz (1985) ha investigado con propósitos didácticos un amplio corpus de *abstracts* procedentes de distintos campos científicos. A pesar de la variedad de sus textos, arribó a una caracterización unitaria de la clase, que ha sido cuestionada por algunos autores (Swales 1990, Kaplan et al. 1994). Dice Graetz:

"The abstract is characterized by the use of past tense, third person; passive, and the non-use of negatives. It avoids subordinate clauses, uses phrases instead of clauses, words instead of phrases. It avoids abbreviation, jargon, symbols and other language shortcuts which might lead to confusion. It is written in tightly worded sentences, which avoid repetition, meaningless expressions, superlatives, adjectives, illustrations, preliminaries, descriptive details, examples, footnotes." (pág. 125).

Desde el punto de vista discursivo, los resúmenes se inician con el *problema*, sigue la exposición de los *métodos* empleados, *resultados* y por último, las conclusiones. Algunos de estos rasgos han sido puestos en duda e incluso refutados, sobre la base del corpus de Graetz (Swales 1990); sin embargo, la distinción presente en su trabajo entre resúmenes informativos e indicativos perdura en las discusiones actuales (Ventola 1995)<sup>4</sup>. Según Graetz, un *abstract informativo* "informs the reader of the salient features, research and findings, tests are described, results are summarized, etc." Por el contrario, un *abstract indicativo* "provides a brief description to help understanding the general nature and scope of the original" (1985:124).

El trabajo de H. Fluck (1988) ofrece resultados interesantes sobre la clase textual. El autor señala el papel relevante y creciente que desempeñan los *abstracts* para el acceso a la información especializada, motivado en que se ha vuelto imposible para los especialistas abarcar la totalidad de las publicaciones de su interés. Tomando como ejemplo el "abstract de artículo científico", se propone indagar cómo se estructuran y si hay diferenciaciones lingüístico-textuales entre las distintas disciplinas científicas en textos con igual función pero distinto objeto o tema. Para ello toma 10 textos del área de lingüística, 10 de metalogía y 10 de adminis-

4: La distinción *informativo-indicativo* proviene en realidad de B. Wessner (1980), citado en H. Fluck (1988).



tración de empresas. Los resultados de su análisis sobre la forma y construcción textual, recursos cohesivos, complejidad sintáctica y recursos léxico-estilísticos demuestran la diversidad de realización de la clase en cada disciplina y caracterizan estos textos como construcciones diferentemente estructuradas.

L. Kretzenbacher (1990, 1991) se interesa por la relación y el contraste entre el texto "original" o primario y su recapitulación o resumen. Propone el término *recapitulación* para la reproducción de textos en la forma de textos secundarios modificados. Dice este autor:

"Recapitulación es la reproducción de un texto primario T en la forma de un texto secundario t, en la que con respecto a la extensión de ambos,  $t$  es menor que  $T$ . El texto secundario  $t$  puede pero no tiene que tener el mismo emisor que  $T$ . El texto secundario puede aparecer como parte textual de  $T$  pero también como texto aislado, autónomo." (Kretzenbacher 1990:111, traducción mía).

Kretzenbacher analiza 20 pares de textos provenientes de las humanidades; en cada oración examina 94 parámetros lingüísticos (desde el número de palabras hasta estructuras de coherencia). Réleva distintas estrategias de condensación que se realizan por medio de determinados rasgos lingüísticos: aumento del número de sustantivos y de los compuestos; "deverbalización"; aumento de las oraciones pasivas, predominio de oraciones de estructura simple, etc.

Kaplan et al. (1994) investigan un amplio conjunto de *abstracts* enviados como respuesta a un "call for papers" para una reunión científica dentro del área de lingüística aplicada. Previamente al análisis, realizan una comparación informal entre los *abstracts* que forman su corpus y los *abstracts* que aparecen como encabezamiento de artículos de investigación publicados; la comparación da como resultado que los dos tipos de *abstract* son muy diferentes. Suponen, entonces, que el *abstract* es un género que consiste en un número de tipos diferenciados sobre la base del propósito, la audiencia y la extensión.

Con respecto al propósito, el *abstract* de una ponencia intenta *convencer* a la audiencia (generalmente un reducido número de expertos) de que el *paper* representado por el *abstract* sea aceptado para la conferencia o congreso, es decir, "carga" con la responsabilidad de que el *paper* que está detrás de él sea admitido o no. Por el contrario, los *abstracts* que

aparecen como encabezamiento de artículos publicados, son bastante diferentes; las decisiones de los evaluadores acerca de la publicación o no del artículo se toman sobre la base de éste y no del *abstract*. El *resumen* publicado tiene por propósito atraer la atención del lector hacia el artículo, de manera semejante al párrafo introductorio de una noticia de periódico; el *abstract* publicado "serves really as a summary of the ensuing article, not a surrogate for it" (pág. 405). Esta última observación, ofrece, a mi criterio, posibilidades de discusión, por lo que volveré a este punto más adelante.

Los *abstracts* de ponencias son formas condensadas, reducidas, que contienen estructuras sintácticas elaboradas y un léxico rico. Son interesantes los resultados obtenidos con respecto a la relación del *abstract* con el texto completo; los *abstracts*, no serían síntesis objetivas de la investigación realizada sino presentaciones argumentativas destinadas a lograr la aceptación del *paper*. Además, sostienen, no son formas compactas a partir de las cuales pueda recuperarse el texto subyacente completo; en otros términos, los *abstracts* no son meramente versiones acortadas de los artículos de investigación completos.

Por último, según Kaplan et al. (1994), el orden "típico" de los pasos (=segmentos textuales) en la escritura de *abstracts* es: *Introducción, Métodos, Resultados, Conclusiones*.

Swales (1990) realiza algunas observaciones parciales respecto de los *abstracts* de los artículos de investigación publicados. Según este autor;

"title and abstract in published papers are at the same time both front matter and summary matter. The front matter or "news value" element (Huckin, 1987) occurs because readers of RA [research article] are extremely fickle: of those who will read the title, only some will read the abstract, and those who read the abstract only some will read the article itself" (p. 179).

En este sentido, coincide con Van Dijk (1980) quien sostiene que los *abstracts* funcionan de dos modos: como discursos independientes y como anticipadores del contenido y estructura del texto que les sigue. En cuanto a la estructura textual de los *abstracts*, Swales cuestiona las conclusiones de Graetz y considera que en la mayoría de los casos los *abstracts* reflejan el esquema del artículo de investigación, es decir, el orden *Introducción, Métodos, Resultados, Conclusión*.

" Esta breve y, sin duda, parcial reseña bibliográfica constituye el marco general de mi abordaje al corpus; en ella se han planteado algunos puntos de interés, que retomo en relación con mi corpus en las páginas que siguen.

## 2. Corpus y metodología

El corpus que analizo está compuesto por 18 resúmenes del volumen I (octubre de 1940) y 14 resúmenes del volumen 52 (1992) de la revista *Medicina*, que recoge la producción local en investigación clínica y experimental. Desde su fundación la revista ha sufrido variaciones en aspectos formales y de contenido pero ha mantenido los objetivos generales de sus fundadores en lo relativo a la publicación de investigaciones originales: la sección destinada a la casuística y a la reseña de publicaciones.

Tomando en consideración el marco teórico arriba expuesto, por un lado analizaré en la selección de resúmenes un conjunto de rasgos textuales, a saber: aspectos formales externos, extensión, dependencia vs. autonomía del *abstract* con respecto al texto primario, segmentos textuales (frecuencia y ordenamiento), tipo general del *resumen* (informativo vs. indicativo) y estructuración textual. Por otra parte, el análisis se concentrará en una selección de rasgos léxicos y gramaticales realizada sobre la base de estudios anteriores sobre textos científicos en general y resúmenes en particular (Bungartén 1981, 1986, 1989; Savory 1967; Wehrich 1988, etc. y cfr. aquí 1.3). Los rasgos considerados son: presencia de terminología, extensión oracional, estructuras recursivas y su densidad oracional, estilo nominal vs. verbal, persona y número gramatical, pasivas, modo verbal y recursos desagentivadores.

## 3. Análisis

### 3.1. Aspectos formales externos

Entre los resúmenes más antiguos y los actuales existen diferencias evidentes en los aspectos formales externos: los resúmenes de 1940 son muy variables en lo que se refiere a tipografía, disposición y tipo de la

información que se consigna con respecto a los autores, institución, etc. Los resúmenes actuales, en cambio, muestran una fuerte estandarización en los encabezados, pies de página, y diseño en general. Esta diferencia se observa también en las partes textuales de los artículos en sí: mientras que las revistas más antiguas no exhiben una estructuración regular de sus partes textuales, las actuales las organizan en forma fija, siendo éstas: resumen, material y métodos, resultados, discusión, summary, bibliografía.

El *resumen* de Medicina (1940) se ubica al final del artículo, con sus correspondientes traducciones al inglés, francés y alemán. Por el contrario, las revistas contemporáneas encabezan los artículos con los resúmenes, y los cierran con el *summary* en inglés, que no coincide estrictamente con el *resumen* inicial.<sup>5</sup> Cabe destacar que mientras en los ejemplares de 1940 no se encuentran indicaciones formales con respecto a las contribuciones, actualmente la revista intenta imponer ciertas pautas formales mediante un "Reglamento de publicaciones", por ejemplo, en cuanto al *resumen*:

"El resumen no debe tener más de 200 palabras evitando datos numéricos. En cambio, en inglés, el *summary* deberá ser explicativo con una extensión de hasta 700 palabras incluyendo referencias a tablas y figuras."

Con respecto al autor de los trabajos: en los resúmenes más antiguos 6 de 18 artículos tiene un autor individual, en los actuales sólo 1 de 14. También en el número de los componentes de grupo se verifican diferencias: en el volumen de 1940 predominan los grupos de dos personas; en el de 1992 el mínimo de integrantes de grupos es 3. Todas estas diferencias generales reflejan una evolución hacia formas más estandarizadas y estrictas de los textos y cambios en la modalidad de la actividad científica misma.

5. Estos datos reflejan por un lado, la consolidación del inglés como lengua internacional para la ciencia, y por el otro, el carácter cosmopolita de la actividad científica argentina en ese tiempo; los resúmenes en lengua extranjera eran publicados en revistas europeas y de este modo se conocía allí la producción local y se posibilitaba el intercambio de investigadores, como lo testimonia por ejemplo Christiane Dosne Pasqualini en "Sueños y realidades de un investigador" (en *Medicina* 52, 1992)

### 3.2. Extensión del texto; dependencia vs. autonomía

La extensión del texto (medida en número de palabras) es un parámetro que revela importantes cambios:

	Vol. 1940	Vol. 1992
Extensión promedio	103.88	235.73
Resumen más breve	30.0	143.0
Resumen más extenso	170.0	403.0

El análisis contrastivo muestra que la parte *resumen* se ha extendido notoriamente: la extensión promedio de las revistas contemporáneas duplica ampliamente la registrada para los textos de 1940. Las cifras de las extensiones mínima y máxima también son elocuentes de los cambios registrados.<sup>6</sup>

El aumento de la extensión textual se vincula con el carácter dependiente vs. autónomo del *resumen* con respecto al artículo. En los trabajos de 1940, los resúmenes señalan muy someramente el contenido del artículo, y su lectura, en la mayoría de los casos, no es suficiente para extraer la información científica esencial. Por lo tanto es posible afirmar que los resúmenes de 1940 no son textos autónomos, sino que están en relación de dependencia con respecto al artículo. El especialista, si quiere informarse del resultado o avance, debe necesariamente leer el artículo completo.

Por el contrario, los resúmenes actuales son textos autónomos; cuya lectura provee un cuadro completo de los resultados de la investigación y tiene como consecuencia que la lectura del artículo, en dependencia del nivel de información y detalle deseado, se convierta en opcional. Este cambio en el carácter dependiente/autónomo del *resumen* se vincula evidentemente con la cantidad inmensa de información científica actual y las resultantes dificultades para su procesamiento y "consumo".

6. El cuadro muestra que los autores de los resúmenes actuales no respetan estrictamente las normas de la revista.

### 3.3. Segmentos textuales: frecuencia y ordenamiento

Segmentos textuales son los pasos típicos que realizan los autores al redactar sus resúmenes; se trata de unidades funcionales que se reconocen por indicadores lingüísticos particulares. En los textos analizados he podido identificar los siguientes segmentos textuales: *introducción, metodología, resultados y evaluación*. Mediante el segmento *introducción*, el o los autores dan cuenta del tema u objeto de la investigación. Por ejemplo:

"En el presente trabajo se estudia la reacción intradérmica a la histamina en sujetos normales, y en casos de hipertónias benigna y maligna de nefritis aguda y crónica con hipertensión arterial."

(I-1)

En los textos de 1940, son indicadores frecuentes de este segmento construcciones como *se refiere, se estudia, se describe, se da cuenta*, en todos los casos, en tiempo presente. En los textos más actuales, la presentación del tema u objeto suele realizarse orientada a los propósitos de la investigación:

"Con el objetivo de establecer si distintos trastornos de conducción como el bloqueo completo de rama derecha (BCRD) y el hemibloqueo anterior izquierdo (HBAI) se asocian con diferentes grados de daño miocárdico en la enfermedad de Chagas (ECh) se estudiaron 25 pacientes (...)." (52-2)

En los dos grupos de resúmenes se observan introducciones de tipo descriptivo, que se caracterizan por el tiempo verbal presente con valor atemporal, característico de estructuraciones expositivas (Werlich 1975):

"El lipocaico es una nueva secreción interna del páncreas; que actúa sobre el metabolismo de las grasas del organismo." (I-5).

"La acidemia isovalérica (AIV) es una enfermedad genética causada por una deficiencia de la isovaleril-CoA dehidrogenasa (...)" (52-9)

7. Por la forma y modalidad que adquiere la "coda" de los resúmenes de Medicina, prefiero el término *evaluación* al de *conclusión* empleado por Swales y otros autores.

Mediante segmento textual *metodología*, los autores señalaría sus pares las pruebas, experiencias, mediciones, etc. empleadas. Es —como se verá más adelante— poco frecuente en los textos antiguos. En los textos modernos es central y suele tener una extensión considerable:

“Se analizaron los niveles de colesterol total, HDL y LDL y triglicéridos en 653 pacientes con enfermedad coronaria aterosclerótica confirmada por coronariografía y/o infarto de miocardio documentado. El colesterol LDL fue medido además de calculado por la fórmula de Friedewald. Los pacientes fueron estratificados por protocolo según sexo, edad, presencia o no de infarto de miocardio (...)” (52-1).

La referencia a pruebas, medidas, etc. se realiza en pretérito y es característico el empleo de las diversas formas de pasiva, en las que los objetos o “pacientes” se colocan en posición de sujetos sintácticos y los “agentes” implícitos son siempre los científicos. Estos resultados son consistentes con los reseñados por Swales (1990) para la sección Métodos del artículo de investigación:

La presentación de los *resultados* es extremadamente sucinta en los textos de 1940 y pormenorizada en 1992, colaborando así con el carácter dependiente vs. autónomo de los dos grupos de textos. En los textos más antiguos, los resultados se exponen en iguales proporciones en tiempo pasado y en presente; en los textos modernos domina en forma absoluta el tiempo pasado.

“De un estudio minucioso parece resultar que la prueba del tetra-bromo da mayor porcentaje de resultados positivos que la urobilinuria en los enfermos hipertiroides (...)” (1-2).

“Del total, 51 curaron con antibióticos y en 13 fue necesario el drenaje pleural quirúrgico por evolución a empiema. Los signos de buen pronóstico con muy elevada significación estadística fueron: derrame libre, espesor del derrame (...)” (52-5).

Por último, mediante el segmento *evaluación* los resultados son de algún modo calificados o destacados, se valoran sus alcances y aplicaciones. Veamos un ejemplo de cada grupo:

"Se recalca la importancia de los resultados obtenidos, desde un punto de vista práctico, pues se consigue apreciar el valor funcional de cada pulmón y decidir la posibilidad de aplicar métodos colapsoterápicos en los casos límites. Por otra parte, la inocuidad del procedimiento lo hace aconsejable en todos los casos en que se piensa recurrir a colapsoterapias irreversibles." (1-14)

"La ultrasonografía parece ser un método excelente para el diagnóstico y seguimiento de los derrames paraneumónicos con bajo y alto riesgo de evolución a empiema." (52-5)

### Frecuencia

En la tabla que sigue presento los segmentos textuales relevados y su frecuencia en los textos:

	Introducción	Metodología	Resultados	Evaluación
1940	100%	11,11%	77,77%	5,55%
1992	100%	80%	100%	60%

La *introducción* del objeto o tema de investigación es obligatoria en ambos grupos; la presentación de resultados es usual en 1940 y obligatoria en los textos actuales. Es evidente que hay un desplazamiento hacia la estandarización que se revela en la ocurrencia obligatoria y regular de ciertos segmentos textuales en las revistas actuales: la explicitación de la metodología, y la evaluación de los resultados ocurren en un 80% y un 60% de los textos. Estos dos últimos segmentos eran sólo marginales en 1940 (11,11% y 5,55% respectivamente) y a lo largo del tiempo se han convertido en dominantes; se verifica, pues, un aumento notable de la relevancia de los aspectos metodológicos y de aplicación en la disciplina.

### Orden de los segmentos

Si bien no hay reglas en el ordenamiento de los segmentos textuales, pueden identificarse tendencias de uso, tanto en los textos antiguos como en los contemporáneos. A continuación, presento en forma de tabla los resultados para ambos grupos.



A: Medicina de 1940

IR	IRE	IRMR	IMER
12	3	1	1

B: Medicina de 1992

IMRE	IMR	IRE	IR	IRMR
7	4	1	2	1

De ambos cuadros pueden derivarse ciertas constantes de ordenamiento. El segmento *introducción* ocupa siempre el primer lugar. En general, de haber evaluación de resultados, ésta tiende a ocurrir en la posición final. Los resultados de 1940 siguen inmediatamente a la *introducción* salvo en un caso, en 1992 generalmente ocupan el tercer lugar, luego de la indicación de los métodos aplicados. El esquema más frecuente en 1940 es IR (12 ocurrencias sobre 18); en 1992, IMRE y IMR representan el 73,33 % de las ocurrencias, resultados que confirman también investigaciones anteriores (Swales 1990, Kaplan et al. 1994).

### 3.4. Tipo de resumen y estructuraciones

Con respecto a la distinción de Graetz (1985) entre *resumen informativo* y *resumen indicativo*, se presentan diferencias en los grupos de textos. En los textos de 1940 pueden identificarse un 75% que responden al tipo informativo, el 25% restante contiene pasajes informativos e indicativos. El texto que sigue es un ejemplo del último caso:

“Los autores exponen su experiencia basada en 120 exploraciones broncoscópicas efectuadas principalmente con fines diagnósticos en casos de cáncer, supuraciones pleuro-pulmonares, bronquiectasias, tumores del mediastino, actinomicosis torácica, quistes hidatídicos del pulmón, tuberculosis pulmonar, asma bronquial, cáncer esofágico, etc. Estudian sucesivamente la técnica de la anestesia y de la endoscopia;

los campos visualizados por la misma; las indicaciones y contraindicaciones; la utilidad diagnóstica, puntualizando la conveniencia o no de asociarla a la broncografía contrastada; y *finalmente* la utilidad terapéutica. *Concluyen* en la eficacia del procedimiento para el diagnóstico del cáncer y de las supuraciones pulmonares." (1-8)

Como puede observarse en el ejemplo, el *abstract*, además de informar sobre los aspectos más importantes de la investigación, da cuenta de la secuencia discursiva del texto principal, indicada por los adverbios *sucesivamente*, *finalmente*, y por el verbo *concluir*.

En el caso de los textos actuales domina en forma absoluta el tipo informativo, en el que no se informa acerca de la secuencia textual sino que exclusivamente se ofrece la versión compactada del artículo de investigación.

En cuanto a las estructuraciones, en los textos de 1940 son características las estructuraciones que dan cuenta del artículo total mediante la utilización de verbos que realizan una especie de arquitectura externa del texto y que en gran parte de los casos coinciden con los llamados "verbos organizadores del texto" (Antos, 1982):

Los autores *describen* un caso de tuberculosis del bazo (...), *Señalan* la dificultad diagnóstica de este proceso (...) Finalmente *comentan* otras tres historias (...) Al referirse a los medios de diagnóstico, *destacan* los principales síntomas clínicos. (...) (1-9)

De hecho, el *resumen* podría considerarse un metatexto del artículo científico y de allí la frecuencia de los verbos organizadores o metacomunicativos. Este tipo de estructuración permite la interpretación según la cual el autor del *resumen* puede ser alguien distinto del que escribe el *paper*.

Los resúmenes de 1940 suelen incluir secuencias de tipo narrativo, en las que se relata el suceso, motivo del artículo; sólo cuatro resúmenes incluyen secuencias argumentativas.

Los resúmenes actuales son muy uniformes en cuanto a la estructuración: el tipo dominante es el narrativo (en el que se realizan los segmentos textuales *introducción*, *resultados* y *metodología*). El segmento *evaluación* suele manifestarse lingüísticamente mediante la estructuración instructiva, como en el caso que sigue:

“Se debe recomendar a la población valores de lípidos más bajos que los hallados por nosotros en los enfermos coronarios.”

(52-1).

También se utiliza con frecuencia la modalidad hipotética y el uso del condicional:

“La ultra-sonografía parece ser un método excelente para el diagnóstico y seguimiento de los derrames paraneumónicos con bajo y alto riesgo de evolución a empiema.” (52-5)

“Esta evolución a HA supera a la señalada en otros países para la población general; motivo por el cual se debería tener en cuenta a la PS normal alta en la prevención primaria de esta enfermedad.” (52-10).

### 3.5. Términos científicos

La tabla que sigue brinda información sobre el número de términos científicos presentes en los textos:

	Número total de palabras	Número T.C.	Porcentaje
Vol. 1940	1870	149	7,96%
Vol. 1992	3536	347	9,81%

En la tabla se constata un pequeño aumento en el porcentaje de términos científicos en las revistas actuales. Los términos científicos no se definen en los resúmenes; en algunos casos sólo se consigna su equivalente en el lenguaje simbólico. En contraposición con las afirmaciones de Graetz (1985), los resúmenes actuales exhiben abundantes abreviaturas, siglas y símbolos.

### 3.6. Oraciones y proposiciones

Se ha cotejado la extensión oracional (número de palabras por oración), la presencia de estructuras recursivas y la densidad de éstas en la

estructura oracional. En la siguiente tabla consigno los datos obtenidos:

	Extensión oracional promedio	Número de oraciones p/texto	Número de estructuras recursivas	Densidad de estructuras recursivas
Vol. 1940	24.50	4.44	4.27	0.96
Vol. 1992	27.20	8.66	5.53	0.57

La tabla revela que las oraciones son algo más extensas en las revistas actuales; el número de oraciones por texto se correlaciona con el aumento de la extensión textual. Puede observarse también una disminución de la densidad de estructuras recursivas.

### 3.7. El verbo

Varios trabajos anteriores han llamado la atención sobre el hecho de que el discurso de la ciencia se caracteriza por un estilo nominal preponderante. Beres, quien ha realizado un estudio sintáctico estadístico del alemán, registra una ocurrencia verbal del 9,1%. La tabla que sigue presenta información sobre la incidencia del verbo en los textos con respecto a la totalidad de las palabras, sobre la persona y el número:

	Persona		Número		Total verbos
	1a. P.	3a. P.	Sing. (sólo 3a)	Plur.	
Vol. 1940	4 2,94%	132 97,05%	76 57,57%	56 42,42%	136 7,21%
Vol. 1992	10 5,02%	189 94,97%	111 58,73%	78 41,26%	199 5,65%

La persona gramatical que domina en forma casi absoluta es la tercera, tanto en los textos de 1940 como en los de 1992; se registró un pequeño aumento de la primera persona (en todos los casos, plural) aunque

la diferencia en el porcentaje es mínima y por ello no puede postularse una tendencia. Predomina la tercera persona singular en los textos antiguos y los contemporáneos, lo cual se explica por la presencia notable de construcciones pasivas con *se* (que consigno en la próxima tabla). Por último, se percibe una pequeña disminución en el porcentaje de verbos en los resúmenes actuales, que confirma el estilo nominal dominante en el discurso de la ciencia.

	Pasivas		Modo verbal		Total verbos
	con <i>se</i>	F. verbal	Indic.	Otros	
Vol. 1940	38	10	134	2	136
Vol. 1992	46	10	196	3	199

Para los resúmenes de 1940 la incidencia de construcciones pasivas (otro rasgo típico del lenguaje de la ciencia), reunidas las pasivas con *se* y las frases verbales pasivas es del 29,44%, en el caso de los de 1992, del 28,14%. El modo verbal dominante es el indicativo. La modalidad hipotética se manifiesta en los textos preferentemente por medio de la selección léxica, especialmente frases verbales con *poder* + infinitivo y verbos como *sugerir* y *parecer*. Aisladamente ocurren formas potenciales que he consignado bajo *Otros* en la tabla anterior.

### 3.8. Recursos desagentivadores

La ocurrencia importante de construcciones pasivas y el estilo nominal responde en parte al deseo de objetividad y consecuentemente la tendencia a postergar y ocultar al agente de la acción (cfr. Bungarten 1989; Ciapuscio, 1992). La tendencia a la desagentivación está presente en los textos antiguos y los actuales, siendo más evidente en los de 1940 por el tipo de procedimiento utilizado (paráfrasis del *yo*, utilización constante de pasivas con *se*, la hoy inusual posposición del *se*). A continuación consigno algunos ejemplos:

*Se describen* dos casos de quistes pulmonares con mecanismo valvular que produjo hiperpresión y consecuentemente expansión de los mismos. *El autor* obtuvo el cierre de ambos por medio de una decompresión brusca (cfr. (1-16)

Describe un dispositivo, resultado de la adaptación del Dígrafo al Planígrafo, que permite (...) se muestran los resultados satisfactorios obtenidos con este procedimiento (...)

Otra forma de ocultamiento del agente presente en estos textos es tomar distancia total del artículo utilizando la tercera persona y la mención *los autores*, que como ya se ha dicho, permite la interpretación según la cual el/los que escriben el *resumen* son otros:

"Los autores exponen su experiencia basada en 120 exploraciones broncoscópicas efectuadas... Estudiarán sucesivamente la técnica de la anestesia y de la endoscopia (...)" (1-8)

"Los autores describen un caso de tuberculosis del bazo diagnosticado por intermedio de los datos clínicos y la punción esplénica..."

"Señalan la dificultad diagnóstica (...)" (1-9)

En los textos actuales la desagentivación es también un rasgo caracterizador de los resúmenes, aunque se percibe una mayor presencia de los agentes en los textos que suelen aparecer en la forma *nosotros* como complemento agente y en la desinencia verbal. Los recursos desagentivadores que predominan son las pasivas con *se*, las impersonales con *se* y los objetos en posición de sujetos de verbos de acción. Algunos ejemplos:

Se debe recomendar a la población valores de lípidos más bajos que los hallados por nosotros en los enfermos coronarios. (52-1)

El trabajo destaca que la determinación inmunohistoquímica de los receptores hormonales es un aporte de utilidad pues junto a los otros factores ya conocidos contribuye a un mejor manejo de los pacientes con carcinoma de mama. (52-14)

#### 4. Conclusiones

Cabe ahora retomar el interrogante inicial acerca de si las diferencias lingüístico-textuales permiten establecer cambios funcionales en la clase textual *abstract/resumen de artículo científico*.

Recapitaré los resultados alcanzados. En términos generales puede afirmarse que el *resumen* de *Medicina* se ha modificado en el período

1940-1992. Los cambios más notorios relevados en este trabajo ocurren en el nivel más global; en los aspectos léxico-gramaticales se registran menores variaciones.

Un primer acercamiento a los textos mostró el paso del carácter multilingüe (alemán, castellano, francés, inglés) al bilingüe (castellano, inglés)<sup>8</sup>; también ha sido posible establecer diferencias en la autoría de los artículos: en tanto que los textos más antiguos tienen como autor a un individuo o a grupos de dos personas, los textos actuales son escritos por grupos más numerosos.

En cuanto a los aspectos formales (3.1.) he podido constatar una tendencia a la estandarización, evidente en la ausencia de normas de publicación en 1940 y su presencia en 1992. En los resúmenes más actuales los aspectos paratextuales como encabezamientos, pies de página, datos personales e institucionales siguen una disposición y orden fijo; por otro lado, mientras que en los textos de 1940 no se observa un "patrón" en el tipo y orden de las partes textuales, éstas son fijas en los textos más modernos.

Los resultados referidos a la extensión textual y al carácter dependiente/autónomo del *abstract* respecto al artículo (3.2.) señalan también importantes variaciones. Se ha dado un aumento notable en la extensión textual, que por una parte responde seguramente al crecimiento de la disciplina y al grado de especificidad y detalle de las investigaciones actuales; por otro lado, sin embargo, este aumento de la extensión en los resúmenes actuales se vincula a un criterio con la necesidad contemporánea de abarcar la impresionante cantidad de información científica en circulación y lograr conocer de modo ágil y rápido los resultados obtenidos. Los resúmenes de 1940 de ningún modo suplían la lectura del artículo sino que funcionaban como "front matter"<sup>10</sup>. En cambio, y contrariamente a lo que afirman Kaplan et al. (1994) con respecto a los resúmenes de artículos publicados, los textos actuales de Medicina, en tanto versiones acabadas, aunque compactadas, del artículo publicado, podrían actuar como supletorios del artículo. Su carácter autónomo parece

8. El cambio multilingüe/bilingüe de la actividad científica en el área puede observarse también en las referencias bibliográficas de los artículos antiguos y modernos.

9. Tal vez sea más certero el término *firmados*.

10. A pesar de estar colocados al final del artículo.

convertir en opcional la lectura del artículo científico. En cuanto a los segmentos textuales relevados (3.3.), se registra un aumento de la importancia de los aspectos metodológicos y de las consecuencias y aplicaciones de los resultados alcanzados. El ordenamiento regular de los segmentos en los textos actuales es un rasgo de la estandarización producida; los *resúmenes* siguen el orden presente en el artículo de investigación (IMRE)<sup>11</sup>.

Los textos actuales constituyen *resúmenes informativos*; en los que no hay indicaciones respecto a la secuencia y desarrollo argumentativo del texto principal, lo cual conforma decisivamente su carácter autónomo de aquel. En contraposición, los resúmenes antiguos, en los que se registran textos informativo-indicativos, explicitan su carácter dependiente del artículo. Las estructuraciones predominantes en los resúmenes han variado también, observándose en los textos actuales la dominancia de la secuencia narrativa para la realización de los segmentos textuales centrales.

Los cambios en los aspectos lingüístico-textuales más globales revelan un cambio funcional en la clase textual. La función de los resúmenes de 1940 era indicar de modo muy breve el tema y los resultados de la investigación, el mero saber "de qué se trata". Su carácter fuertemente dependiente del artículo hacía imprescindible la lectura del *paper*. Por el contrario, los resúmenes actuales pueden funcionar como textos autónomos, pues constituyen versiones compactadas del artículo, en las que se recoge la información esencial en los segmentos textuales que representan la estructura del *paper* (IMRE).

Los aspectos léxico-gramaticales se han mantenido más constantes. La presencia de terminología parece haberse incrementado, pero la diferencia de porcentaje no permite juicios categóricos al respecto. El estilo nominal, característico de los textos científicos según estudios realizados para otras lenguas, se ha revelado como una constante en el corpus; lo mismo puede afirmarse para los recursos que sirven a la desagentivación, como la tercera persona gramatical, las distintas formas de pasivas, los objetos en posición de sujetos de verbos de acción. Se registran variaciones en el mayor o menor empleo de algunos de esos recursos y en el abandono de alguno de ellos (como la posposición de *se*). En lo que concierne a la modalidad, tanto en los textos antiguos como en los actuales,

11. Siguiendo estrictamente a Swales (1990) debería decir aquí IMRD.



domina en forma casi absoluta la declarativa; algunos resúmenes incluyen secuencias hipotéticas, especialmente en el segmento textual *evaluación*. Según mis resultados, las oraciones de los textos actuales son algo más extensas y ha disminuido el número de estructuras incluidas recursivas; las diferencias de porcentaje son, sin embargo, pequeñas.

En los aspectos léxico-gramaticales se registran, pues, ciertas constantes en los textos producidos por los científicos, que permiten orientar la práctica pedagógica en el campo de la comunicación académica. Evidentemente los rasgos comunicativo-retóricos del registro condicionan en forma decisiva las elecciones lingüísticas de los hablantes. Sin embargo, no debería perderse de vista que las clases textuales no son esquemas rígidos e invariables sino que en tanto acciones comunicativas incluidas en actividades sociales cambian y se adecúan a las necesidades y metas de los usuarios.

Bibliografía

- Agricola, E. (1976) "Vom Text zum Thema", en: Danes, F./D. Viehweger (Eds.) *Probleme der Textgrammatik*, Berlin, Akademie Verlag, 13-27.
- Antos, G. (1982) *Grundlagen einer Theorie des Formulierens*, Tübingen, Niemeyer.
- Beneš, E. (1981) "Die formale Struktur der wissenschaftlichen Fachsprachen in syntaktischer Hinsicht" en: Th. Bungarten (ed.) *Wissenschaftssprache*, München, Fink.
- Brinker, K. (1988) *Linguistische Textanalyse*, Berlin, E. Schmidt.
- Bungarten, Th. (1981) (Ed.) *Wissenschaftssprache*, München: Fink.
- Bungarten, Th. (1986) (Ed.) *Wissenschaft und Gesellschaft*, Hamburg: Akademie.
- Bungarten, Th. (1989) "Die Obsessionen des wissenschaftlichen Diskurses und die Entfremdung des Subjekts". En: Laurén, C./Nordman, M. (Ed.), *Special Language*, Clevedon-Philadelphia, Multilingual Matters Ltd. 30-53.
- Ciapuscio, G. (1992) "Impersonalidad y desagentivación en la divulgación científica", *Lingüística Española Actual* XIV/2, 183-205.
- Fillmore, Ch. (1968) "The Case for Case" en: Bach, E, Harnes, R. (eds.) *Universals in Linguistic Theory*, Holt, Rinehart & Winston Inc.
- Fluck, H. R. (1988) "Zur Analyse und Vermittlung der Textsorte 'Abstract'" en: *Fachbezogener Fremdsprachenunterricht*, Tübingen, Narr.
- Giesecké, M. (1983) "Überlegungen zur sozialen Funktion und zur Struktur handschriftlicher Rezepte im Mittelalter" en: *Lili* 51/52, 124-166.
- Gnůtzmann, C./Oldenburg, H. (1991) "Contrastive Text Linguistics in LSP Research: Theoretical Considerations and some Preliminary Findings" en: H. Schröder (ed.).
- Graetz, N. (1985) "Teaching EFL Students to extract structural information from abstracts", en: Ulijn, J. M. y A.K. Pugh (eds.) *Reading for professional purposes*, Leuven, Bélgica, ACCO, 123-135.

Guiomar E. Ciapuscio

Heinemann, W. & D. Viehweger (1991) *Textlinguistik. Eine Einführung*, Tübingen, Niemeyer.

Isenberg, H. (1983) "Cuestiones fundamentales de tipología textual" en: Bernárdez, E. (comp.) *Lingüística del texto*, Madrid, Arco Libros S.A.

Kaplan, R., S. Cantor, C. Hagstrom, L. Damji-Stein, Y. Schiotani & Ch. Boyd Zimmerman (1994) "On abstract writing" en: *Text* 14 (3), 401-426.

Kretzenbacher, H.L. (1990) *Rekapitulation. Textstrategien der Zusammenfassung von wissenschaftlichen Fachtexten*, Tübingen, Narr.

Kretzenbacher, H. L. (1991) "Rekapitulation. Analyse einer Textsorte der wissenschaftlichen Fachsprache", *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 19, 24-48.

Kretzenbacher, H. L. y H. Weinrich, eds. (1995) *Linguistik der Wissenschaftssprache*, Berlin, de Gruyter.

Matheier, K. (1986) "Textsorten im Industriebetrieb des 19. Jahrhunderts" en: *Kommunikationstypologie* (W. Kallmeyer, ed.), Düsseldorf, Schwann.

Schlieben-Lange, B. (1988) "Text" en: *Sociolinguistics* (Soziolinguistik), Berlin, de Gruyter (2nd. vol.). 1205-1215.

Schröder, H. (1991) (ed.) *Subject-Oriented Texts. Languages for Special Purposes & Text Theory*. (Research in Text Theory, vol. 16), Berlin, de Gruyter.

Swales, J. (1981) *Aspects of article introductions*, The University of Aston, Birmingham, UK.

Swales, J. (1990) *Genre Analysis. English in academic and research settings*, Cambridge University Press.

Ventola, E. (1995) "Englisch als 'lingua franca' der schriftlichen Wissenschaftskommunikation in Finnland und in Deutschland" en: H. L. Kretzenbacher y H. Weinrich (eds.).

Weinrich, H. (1988) *Wege der Sprachkultur*, München, DTV.

Weinrich, H. (1988a) "Formen der Wissenschaftssprache" en: *Akademie der Wissenschaften - Jahrbuch 1988*, Berlin, W. de Gruyter.

Weinrich, H. (1995) "Wissenschaftssprache, Sprachkultur und die Einheit der Wissenschaft" en: Kretzenbacher, H.L. y H. Weinrich (eds.)

Werlich, E. (1975) *Typologie der Texte*, München, Fink.

La presente publicación se terminó de imprimir  
en los talleres gráficos de la  
Facultad de Filosofía y Letras  
en el mes de abril de 1999